

《额尔古纳河右岸》英译本拟声词浅析

刘 鸿 陈国兴

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘 要: 拟声词作为声音的文本形式, 在交流活动中发挥着十分重要的作用。本文将研究视角聚焦于《额尔古纳河右岸》英译本中拟声词的翻译方法, 主要探讨拟声词的英译在意义传达上的作用。本文结合相关案例分析, 归纳总结了英译本中拟声词的直接音译法、模糊化处理法和补充法, 分析了原作中的音律美和动作感的传达, 这将有助于译入语读者更好地理解原作, 在一定程度上也扩大了中华文化的传播力。

关键词: 拟声词; 《额尔古纳河右岸》; 翻译方法; 迟子建; 徐穆实

中图分类号: H315.9; I046 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2023) 04-0060-5

DOI: 10.12424/HA.2023.066 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202304-060.html>

一、现代汉语中的拟声词

(一) 拟声词定义及相同点

“拟声词指模仿人、动物的声音或自然界的聲音并跟那些声音很相似的词语。”(李镜儿 2007), 根据上述定义可以看出, 拟声词研究的对象是声音, 但它与其他的词类不同, 它是“靠感觉器官用语音形式来模拟自然声音”(古丽格娜·艾山 2022)。在不同的语境下, 甚至不同的语言环境下, 人们对拟声词都有着不同的理解与感受, 因此, 对于拟声词的研究, 应当放于具体的语境下来分析。

中英文拟声词的相同点包括三点, 第一点是发音的相似性。拟声词是人们对事物声音的模拟, 对于世界上所存在的相同事物, 中西方人们对于声音的概念有着一定的相似性, 因此中西方的拟声词在“所指”和“能指”中存在着一定的关联性。第二点是功能的相似性。中西方在使用拟声词时都是为了增强语言的外张力, 使语言生动易懂, 最终达到共鸣的效果。第三点是都具有复杂性。语言历史的悠久性和人类活动的复杂性都决定了拟声词的多样性、复杂性, 这里表现为两方面。一方面是拟声词

语义的复杂性, 往往出现拟声词一词多义的现象, 例如, “呱呱”一词可指青蛙、鸭子、乌鸦、婴儿的叫声。另一方面是用法的多样性。拟声词在英文中大多作为名词或者动词的形式出现, 可充当句子的主语、谓语和宾语成分, 中文的拟声词多以形容词或者副词的形式出现, 在句子中充当定语、状语、补语的成分, 由此可看出中英文的拟声词在词性及句子成分方面都具有复杂多样性。

(二) 拟声词的功能及分类

根据拟声词的定义可以看出, 拟声词最主要的功能就是传递声音, 将声音用具象化的文字表达出来, 在一定程度上扩大了声音的传播及影响力; 其次, 形象化的拟声词能够生动地再现事物的状态、语音、动作状态, 增强了语言的动作感, 这种生动的表达能与读者产生共鸣, 让人有身临其境之感。

根据声音的不同形式, 可以将拟声词分为三大类: 第一类是形容人的拟声词, 因人类感情系统的发达, 形容人的拟声词也较多, 例如, “咯咯”用来形容小孩子的笑声, “呜呜”用来形容人的哭声。第二类是形容动物的拟声词, 这一类拟声词大多描

作者简介: 刘鸿, 女, 汉族, 齐鲁工业大学 (山东省科学院) 外国语学院 (国际教育学院) 英语笔译专业在读硕士研究生。

研究方向: 翻译与比较文学。

陈国兴, 男, 汉族, 齐鲁工业大学 (山东省科学院) 教授、硕士生导师。研究方向: 翻译、文化比较、跨文化研究。

述动物所发出的声音,例如,“汪汪”用来形容狗的叫声,“喵喵”用来形容猫的叫声。第三类是形容自然界的拟声词,人类感受大自然,靠的就是感官,因此也存在着许多描述大自然声音的拟声词,例如,“轰隆”用来形容雷声,“哗哗”用来形容大雨声。

(三) 中英文拟声词的不同点

拟声词需要在特定的语言环境下进行分析,而中西方有着不同的语言环境和民族历史,所以中西方的拟声词又在某些方面存在着不同点,主要分为以下三点。

第一点是音的差异。“任何自然语言中的拟声词都不是自然声音的录音和复制,而是某个民族根据他们的语言所固有的语音系统对客观世界的声音进行一番改造加工的结果。”(万石建 2006)因此,中西方不同的语言环境及文化价值观念的不同就决定了中西方拟声词在意义表达方面存在差异。第二点是形的差异。英语拟声词中的 ABC 结构是汉语拟声词所不具备的格式,例如,“pit-a-pat”“rat-a-tat”等。同时,汉语中的 AABB 式和 ABAB 式的拟声词也是英语中所不具备的格式,例如,“叮叮当当”“噼噼喳喳”;“咔嚓咔嚓”“呼噜呼噜”等。第三点是用的差异,包括词类和修辞的区别。中文的拟声词常作为形容词、副词的词性出现,在句子中充当定语、状语、补语成分。英文中的拟声词常作为名词或动词的词性出现,在句子中充当主语、谓语或宾语成分。修辞方面,中英文也有着各自的特色。英文拟声词修辞的特别之处是其拥有“次要拟声”这一类型。次要拟声要求音与象征意义发生联系。因为某些字母的发音(甚至包括口腔内发音器官的动作)可以代表某些概念或意境,丰富人们的想象力,被认为有拟声作用。中文拟声词修辞体现在通感和双关这两点上。通感可以使读者对文字进行视觉化想象,实现视听的相互转化。双关是中文里常用的修辞手法,主要表现为词义的引申或是联想,从而表达出词语本意之外的联想意义。

二、《额尔古纳河右岸》中拟声词的运用

迟子建是当代文坛上富有影响力的女作家之一,凭借《额尔古纳河右岸》获得第七届茅盾文学奖,

其细腻温情的语言、独特的写作视角更是构成了迟子建独特的写作风格。首先,迟子建擅长运用孩童视角,捕捉生命中独特质朴的景象,唤醒人性中纯真善良的一面。其次,丰富多样的修辞手法扩大了读者的想象空间。在《额尔古纳河右岸》中,迟子建多用比喻、拟人和通感等修辞手法,将画面感和音韵美相结合,口语化的叙述体现了鄂温克族人们自然质朴的性格。另外,迟子建心思细腻,善于观察自然,在她的笔下,日月星辰、山川河流都有了生命,鄂温克族人对自然的尊崇也体现了“天人合一”的中国传统思想。综上,迟子建以女性作者特有的视角,在书中大量采用拟声词,体现了作者一贯温情细腻的写作风格。

通过统计得,小说中拟声词较丰富,总频数达 81 次,依据上文拟声词的分类一节,可将其分为三类,其中形容人的拟声词有 38 个,形容动物的拟声词有 21 个,形容自然界的拟声词有 22 个。因《额尔古纳河右岸》是一部描述鄂温克族与自然相伴相生的小说,因此本书的拟声词主要集中于上述三类,生动地再现了人物的性格、动物的习性和自然之物的灵性。

三、《额尔古纳河右岸》中拟声词的英译策略

本书英文译者徐穆实(Bruce Humes)是美国一位文学翻译家和中国文学评论家,专门从事非汉作家及其作品的英译。徐穆实中文功力深厚,一直未间断汉字文化圈相关研究。徐穆实在自己的博客中说道,“首先,书中的故事打动了他,使得他迫切希望能将鄂温克族与驯鹿之间的深厚情谊介绍给西方的读者;其次,他本科期间主修远东系,但他更对人类学课程感兴趣,因为他希望探寻不同民族应对现代化、全球化大潮流的情形。”这也成为徐穆实翻译《额尔古纳河右岸》的一个初衷,于 2005 年翻译出版了迟子建的《额尔古纳河右岸》。此外,他为了更好地再现出生动的鄂温克族的故事,特此向有关专业人士进行求证,结合汉语、鄂温克语、俄语、满语的发音规则将特色民族词汇进行音译。他还通过个人博客对《额尔古纳河右岸》的相关民族文化背景进行补充解释,力图将鄂温克族的原貌

呈现给西方读者。

对于译作中的翻译手法，徐穆实表示：“一是真实再现迟子建对鄂温克少数民族的描写；二是在尊重原文的前提下凸显鄂温克少数民族的文化和历史。”笔者将其归结为忠实性和异化的翻译策略，经统计归纳，笔者将《额尔古纳河右岸》英译本中拟声词的翻译分为三类，分别为直接音译法、模糊化处理法和补充法，具体分析如下。

1. 直接音译法

译本中的直接音译法共有 50 次，是全书使用频率最高的拟声词翻译法，通过将声音拟声直接地用英语再现，能更好地体现原文的音韵美，同时也更能使读者感受到身临其境之感，增添书本的互动性。

(1) 我们崇拜熊，所以吃它的时候要像乌鸦一样“呀呀呀”地叫上一刻，想让熊的魂灵知道，不是人要吃它们的肉，而是乌鸦。

译 文：We worship the bear, so when we eat its flesh we shriek like ravens – Ya! Ya! Ya! – to convince the bear's soul that these jet-black birds – and not human beings – are dining on its carcass.

(2) 他瘸着腿，费力地弯下腰，从火塘中拣起一颗石子，“啪——”的一声砸到鹰头上。

译 文：He limped over, bent down with great effort, picked up a stone from the hearth, and threw it. Paa!

(3) 他点着火，听着柴火燃烧得“劈啪劈啪”地响，就好像谁在嘲笑他似的。

译文：He lit a fire, but when he heard the kindling go pee-paa pee-paa as it burst into flames, he felt someone was mocking him.

分析：例（1）中“呀呀呀”生动形象地描写出了我们在吃熊肉时所发出的声音，因中西方对这一类拟声词的认知相同，因此译者采取了直接音译的方式来翻译，完整地表达了原文的情形韵味，也能够使英语读者产生共鸣。例（2）中“啪——”这个拟声词十分具有动作性，采用直接音译法可以生动地再现原文中达西与鹰的互动情况，能使读者

更好地理解达西与鹰关系的变化。例（3）中“劈啪劈啪”是柴火燃烧的声音，译文中的“pee-paa pee-paa”是对原文拟声的直接音译法，因此能够很好地使读者体会出柴火燃烧的画面感，拉近了读者与译作之间的距离。

2. 模糊化处理

因中英文没办法做到完全的对应，且在上述两种翻译方法行不通的情况下，译者采取了第三种方法，即模糊化处理法，主要包括选取英文中相近的词、意义的传递和省译三种方法。模糊处理法在译本中的使用频率也较高，经统计，共有 27 次。模糊化处理的翻译方法是译者主体性的体现，同时也反映了译者高超的翻译水准。

(4) 达西的一条腿是在与狼搏斗时失去的，所以夜晚听到狼嚎，达西就会把牙齿磨得咯吱咯吱响。

译文：Dashi had lost a leg in a battle with wolves, so at night when he heard their howling, Dashi gnashed his teeth.

(5) 当它们“吱啦吱啦”叫着冒油的时候，马上覆盖上卡瓦瓦草，这时带着香味的烟就会弥漫出来，

译 文：When the fat sizzled and oozed oil, he covered the slices with kawaw grass.

(6) 不过它也不是立刻就倒在水中的，它像酒鬼一样摇晃了许久，这才“咕咚——”一声倒下了，溅起一朵巨大的水花。

译 文：We could see its traces from the bubbles that broke the surface of the water.

例（4）（5）中“牙齿磨得咯吱咯吱响”和“吱啦吱啦冒油”在英文中都有着相近的单词用以表述，因此译者并没有机械地采用直接音译法，而是采用英文中相近的单词进行表达，简洁明了地将原文的意思表达了出来。此外，译者在由中文拟声词译到英文对应词时，还巧妙地运用到了词性转换法。“咯吱咯吱”在原文中是作状语，修饰动词“响”，而译文中表达此含义的词是“gnash”，在句中用作动词；同样，“吱啦吱啦”在原文中也用作状语成分，译

文中的“sizzle”表达了同样的含义，但在译文中却是作为动词使用。例（6）中的“咕咚一声倒下”译者采取了省译的方式，转而用“bubbles”一词侧面传达出原文的意思，给读者留下了足够的想象空间。

3. 补充法

译本在部分地方采取了补充翻译法。拟声词是带有声音的词，有着非同一般的传播效果，而因中西方在文化习俗和发音规律等方面存在着差异，因此书中部分拟声词无法通过直接的音译表现出来。译者在汉译英时采取增加关键词的方法来实现中英文的“音效对等”，从而更好地传递出拟声词背后的生动感和联想性。

（7）林中的鸟低飞着，微风也变成了狂风，使树林发出“哗哗”的声响。

译文：The birds flew low, and the breeze grew into a gale that made the forest vibrate with a hwa-hwa sound.

（8）达西看见山鹰后异常兴奋，他的嘴里发出“呜噜噜”的声音。

译文：When Dashi first saw the hawk he became extremely excited and uttered an 'ululu' noise.

（9）那棵枯树突然发出乌鸦一样“嘎嘎”的叫声，

译文：I still recall when we arrived at the site how that shrivelled tree suddenly cawed like a raven.

分析：例（7）（8）中，译者通过增添“sound”和“noise”，放大了音像感，能够使读者更好地体悟原文所要表达的效果，能够使读者较快地与原文产生共鸣。例（9）中，译者增添了“like a raven”，实现了通感之间的转换，将原本单纯的声音转化为视觉想象，增强了声音的画面感，能够让读者感到仿佛身处其中。

小结

拟声词在现代汉语中扮演着生动描述声音、情感和情境的重要角色，在文学作品中的运用能使作品更加生动和富有情感，而这也给译者提出了新的挑战。在翻译中，译者需要根据不同的情境和目标语言读者的理解来选择适当的翻译策略，以确保目

标语言读者能够理解和感受拟声词所传达的声音和情感。在《额尔古纳河右岸》英译本中，译者采取直接音译法、模糊化处理法和补充法，成功地将拟声词所表现的意义和动态感传达给了译入语读者，实现了文化传播交流的作用。

参考文献

- [1] Adelina, Y. S., & Suhadi, J. (2019). Onomatopoeia in Raditya Dika's Novel "Manusia Setengah Salmon." KnE Social Sciences.
- [2] Chi Zijian; Bruce Humes. *The Last Quarter of the Moon* [M]. Harvill Secker, 2013.
- [3] Colston, H. L. (2023). The roots of metaphor: The essence of thought. *Frontiers in Psychology*, 14, 1197346.
- [4] Haninisa, I., Purwaningsih, D. R., & Handoyo, R. P. (n.d.). Translation Techniques and Acceptability of Onomatopoeia in Herge's *The Adventure of Tintin* Comic. Retrieved November 8, 2023
- [5] Kleparski, G. A. (n.d.). Phonological and semantic changes affecting onomatopoeic formations and their relevance for linguistic theory.
- [6] Onomatopoeia in Modern Chinese—CORE. (n.d.). Retrieved November 8, 2023.
- [7] 迟子建. 额尔古纳河右岸 [M]. 北京：人民文学出版社，2010.
- [8] 古丽格娜·艾山，夏迪娅·伊布拉音，黄成龙. 现代汉语拟声词语音交替与意义联系 [J]. 汉字文化，2022（18）：4-6.
- [9] 康慨. 从额尔古纳河右岸到大洋彼岸 [N]. 中华读书报，2013-01-23（04）
- [10] 李丛禾. 感叹词的认知理据和语用功能探究 [J]. 外语学刊，2007（03）：118-122.
- [11] 李镜儿. 现代汉语拟声词研究 [M]. 上海：学林出版社，2007.
- [12] 刘金源. 拟声词的对外汉语教学研究 [J]. 语文建设，2014（30）：25-26.
- [13] 万石建. 英汉拟声词对比 [J]. 外语研究，2006（05）：23-26.
- [14] 汪晓莉，胡开宝. 民族意识形态与少数民族题材小说翻译——以《额尔古纳河右岸》英译为例 [J]. 中国外语，2015，12（06）：90-98.

[15] 赵爱武. 近代汉语象声词的修辞特征 [J].
武汉大学学报 (人文科学版), 2013, 66 (01):
119-123.

[16] 赵爱武. 近 20 年汉语象声词研究综述 [J].
武汉大学学报 (人文科学版), 2008, (02): 180-
185.

Analysis of Onomatopoeia in the English Translation of *The Last Quarter of the Moon*

Liu Hong Chen Guoxing

Abstract: As a textual form of sound, onomatopoeia plays a crucial role in communication activities. This paper focuses on the translation methods of onomatopoeia in the English version of *The Last Quarter of the Moon*, exploring the role of onomatopoeia translation in conveying meaning. Through the analysis of relevant cases, this paper summarizes the direct transliteration method, fuzzy processing method, and the supplementation method in the translation of onomatopoeia in the English version. It examines how these methods convey the musicality and sense of action present in the original work, aiming to assist readers in the target language to better understand the original text. To a certain extent, this also contributes to the dissemination of Chinese culture.

Key words: onomatopoeia; *The Last Quarter of the Moon*; translation methods; Chi Zijian; Bruce Humes